



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », in TOMICHE (Anne) (dir.), *Le Comparatisme comme approche critique Comparative Literature as a Critical Approach*, Tome 4, *Traduction et transferts / Translation and Transfers*, p. 607-617

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-06533-3.p.0607](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-06533-3.p.0607)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2017. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Anne TOMICHE, « Le comparatisme comme approche critique / Comparatism as a Critical Approach »

L'article présente les six volumes de la série, qui proposent une réflexion sur les dimensions critiques du comparatisme dans ses différents champs d'application en littérature et au-delà.

The article presents the six volumes of the present publication, which offer ways of reflecting upon the critical dimensions of comparatism in its many literary domains and beyond the literary.

Emily APTER, « Non-Equivalent, Not-Translated, Incommensurate. Rethinking the Units of Comparison in Comparative Literature »

L'article suggère, au lieu de s'appuyer exclusivement sur l'équivalence comme critère de comparaison linguistique et littéraire, d'opérer un déplacement vers les notions d'égalité et d'inégalité, en mettant l'accent sur la construction du *Non-équivalent*, du *Non Traduit* et de l'*Incommensurable*.

The essay proposes that instead of relying exclusively on equivalence as a standard of linguistic and literary comparison, we shift to notions of equality and inequality, with emphasis on constructs of the Non-Equivalent, the Not Translated, and the Incommensurate.

Tiphaine SAMOYAUULT, « Traduction et violence »

L'article explore l'articulation entre traduction et violence dans deux directions, interne et externe : celle d'une violence inhérente à la traduction, qui déforme le texte original, et celle d'une violence externe dans laquelle le traducteur peut être impliqué et où il peut avoir un rôle ambivalent.

This article explores the link between translation and violence in two directions, internally and externally: in the direction of a violence inherent in translation, which distorts the original text, or external violence in which the translator can be involved and where he may have an ambivalent role.

Manfred SCHMELING, « Entre “transfert” et “comparaison”. Réflexions sur un problème méthodique de la littérature comparée »

L'article interroge les concepts de « transfert culturel », « transculturalité », « hybridité », « métissage » pour explorer les rapports qu'entretiennent l'activité comparative et le processus du transfert culturel.

The article questions the concepts of “cultural transfer”, “transculturality”, “hybridity”, and “métissage” in order to explore the relationship between comparative activity and the process of cultural transfer.

Suchorita CHATTOPADHYAY, « Reception through Translation. Tracing the Bangla Translations of *Macbeth* as Colonial Legacy »

L'article étudie la réception de Shakespeare en Inde à partir de l'étude de ses traductions dans l'une des langues indiennes dominantes, le bengali ou bangla.

The essay analyzes the reception of Shakespeare in India through the study of his translations into one of the dominant Indian languages – Bengali or Bangla.

CHEN Jui-Sung et LEE Shin-Yi, « The Im/possibility of Adapting Shakespeare into Peking Opera. The National Guoguang Opera Company's *Cleopatra and Her Fools* – a Case Study »

À partir de l'étude de cas de la production de *Cleopatra and Her Fools* par la National Guoguang Opera Company, l'article pose la question de la possibilité d'adapter Shakespeare à l'Opéra de Pékin.

Through the case study of The National Guoguang Opera Company's production of Cleopatra and Her Fools, the essay raises the question of the possibility of adapting Shakespeare into Peking Opera.

Paula TIZZANO FERNÁNDEZ, « The Great Kumarajiva (344-413 CE) and his Transcreation of the Lotus Sutra. Embodying Translation as Life Itself »

L'article met en relief l'apport de Kumarajiva en tant que traducteur et passeur culturel, qui a incarné la philosophie transformatrice du Sutra du Lotus.

This article outlines Kumarajiva's achievements as the epitome of a civilizational translator who embodied the Lotus Sutra's transformative philosophy.

Biljana ĐORIĆ FRANCUSKI, « The Translator as Intercultural Mediator. The Case of Indian Diaspora Literature »

L'article envisage le cas de la littérature indienne de la diaspora pour analyser le statut du traducteur comme médiateur interculturel.

The essay explores the case of Indian Diaspora Literature in order to analyze the status of the translator as intercultural mediator.

Marie-Noëlle BEAUVIEUX, « Le devenir de la fragmentation en traduction. Le cas du passage du japonais au français de *Aru Abō no Isshō* (*La Vie d'un idiot*) d'Akutagawa Ryūnosuke »

L'article analyse le cas du passage du japonais au français de *Aru Abō no Isshō* (*La Vie d'un idiot*) d'Akutagawa Ryūnosuke.

*The article analyzes the case of the shift from Japanese to French in *Aru Abō no Isshō* (*La Vie d'un idiot*) by Akutagawa Ryūnosuke.*

Karim ABUAWAD, « Translation and the Two Faces of the Arabic Literary Tradition »

L'article explore le rôle de la traduction dans le développement de la tradition littéraire arabe.

The essay analyzes the role of translation in the development of the Arabic literary tradition.

Reina EL-ABED, « Le rôle de la traduction dans le renouvellement de la littérature arabe au début du xx^e siècle »

L'article analyse la place et le rôle de la traduction dans le renouvellement de la littérature arabe au début du xx^e siècle.

The article analyzes the place and role of translation in the renewal of Arabic literature at the beginning of the twentieth century.

Joëlle POPINEAU, « Variations linguistiques et chronologiques en français et en anglais autour de *Die Leiden des jungen Werthers* de Johann Wolfgang von Goethe »

L'article s'attache, dans une perspective chronologique, à l'étude des variations linguistiques dans la traduction de *Die Leiden des jungen Werthers* de Johann Wolfgang von Goethe.

This article, with a chronological perspective, aims to study linguistic variations in the translation of Johann Wolfgang von Goethe's Die Leiden des jungen Werthers.

Assumpta CAMPS, « Spain and its Peripheries. Translating the European Canon in Latin America »

Cet article inventorie et analyse les problèmes que pose la traduction d'un texte littéraire en espagnol dans une perspective transnationale.

This essay assesses the problems that the translation of a literary text into Spanish poses from a transnational perspective.

Romain RICHARD-BATTESTI, « Traduire les questions identitaires dans le roman policier ethnologique »

L'article étudie les évolutions du roman policier ethnologique pour montrer que ces changements témoignent de la très forte interaction entre ce genre et le contexte socio-historique ou géopolitique.

This article examines the evolution of the ethnological detective novel to show that these changes reflect the very strong interaction between this genre and its sociohistorical and geopolitical context.

Julie OBERT, « La traduction d'opéra à la croisée des chemins. *Die Zauberflöte* de Mozart au Théâtre royal de la Monnaie de Bruxelles et à l'Opéra de Paris au début du xx^e siècle »

L'article confronte la traduction de *Die Zauberflöte* de Mozart au Théâtre royal de la Monnaie de Bruxelles et à l'Opéra de Paris au début du xx^e siècle

The article compares the translation of Mozart's Die Zauberflöte at the Théâtre Royal de la Monnaie in Brussels and the Opéra de Paris in the early twentieth century.

Donald R. GAMBLE, « Serious Mistranslation. The Significance of Alfred de Musset's Version of Thomas De Quincey's *Confessions of an English Opium-Eater* »

L'article analyse les implications de la version proposée par Alfred de Musset des *Confessions d'un mangeur d'opium anglais* de Thomas de Quincey.

The essay analyzes the significance of Alfred de Musset's version of Thomas de Quincey's Confessions of an English Opium-Eater.

Gentil DE FARIA, « Translation as a Mode of Reimaging and Criticism »

L'article analyse la traduction d'un poème de Wang Wei, faite par Haroldo de Campos en utilisant des versions française et anglaise comme aide et modèle.

The essay analyzes Haroldo de Campos' translation of a poem by Wang Wei, using French and English versions as a model and support.

Verónica RAFAELLI, « Agustín Cuzzani's Shakespearean Ghosts. Translation, Transformation »

L'article analyse l'appropriation, la traduction et la transformation par Agustín Cuzzani du *Marchand de Venise* de Shakespeare dans *Una libra de carne*.

The essay explores Agustín Cuzzani's appropriation, translation and transformation of Shakespeare's Merchant of Venice in Una libra de carne.

Victor IVANOVICI, « Des métaphores de la traduction à la traduction comme métaphore »

Partant des analogies et métaphores utilisées pour désigner l'acte de traduire, l'article envisage la traduction comme métaphore.

Using as its point of departure analogies and metaphors employed to designate the act of translating, this article considers translation as a metaphor.

Esther EDELMANN, « The Mis-Translations of Deconstructive “Reason” »

L'article entend montrer que les réflexions de Derrida sur la traduction ne peuvent pas être séparées du plus large projet de la déconstruction en tant que critique ou dépassement de la métaphysique occidentale.

The essay contends that Derrida's reflections on translation cannot be separated from the broader project of deconstruction, the critique or overcoming of Western metaphysics.

Violeta PERCIA, « Sur la notion d'“original” dans la traduction poétique »

L'article interroge la notion d'« original » dans la traduction poétique, à partir des travaux de trois auteurs latino-américains, qui furent aussi des traducteurs.

The article questions the notion of “original” in poetic translation, examining the works of three Latin American authors who were also translators.

Libuša VAJDOVÁ, « Translation between Creation and Imitation »

L'article envisage le statut de la traduction, entre création et imitation.

The article examines the status of translation, between creation and imitation.

Dorothy WONG, « Translation as Critical Performance. Towards a Newer Perspective »

En abordant la traduction à l'aide de l'idée brechtienne d'aliénation, cet article entend montrer que la traduction n'est pas seulement un texte

linguistique destiné à une performance théâtrale mais qu'elle peut être une performance critique.

This essay seeks to bring translation and the Brechtian idea of alienation together in order to show that translation exists not just as a linguistic text for stage performance but that it can itself be a critical performance.

Cristina NAUPERT, « Translation at the Heart of Modern Comparative Literature. Or How to Get Along in the Globalized Literary Marketplace »

L'article analyse le statut et le rôle de la traduction dans le marché littéraire mondialisé.

The essay analyzes the status and the role of translation in the globalized literary market.

Jeffrey DI LEO, « Death of the Editor »

L'article met en relief les évolutions du statut et du rôle de l'éditeur-lecteur. Il dégage certaines des images préconçues qui existent actuellement sur eux, pour en discuter la validité.

The article outlines the evolution of the role of the editor. It takes up some of the current perceptions about editors, and discusses their validity.

XIE Tianzhen et MENG Hua, « Introduction »

L'article présente les enjeux et les textes de la section « The Ups and Downs that Western Literary Concepts Have Experienced on their Way to the East / Les tribulations des concepts littéraires occidentaux dans leur transfert vers l'est ».

The article presents the issues and texts found in the section "The Ups and Downs that Western Literary Concepts Have Experienced on Their Way to the East/Les tribulations des concepts littéraires occidentaux dans leur transfert vers l'est".

ZHOU Xiaoyi, « The Paradox of Aestheticism in Modern China »

L'article analyse la formation et le développement, à partir de 1924, à l'université de Pékin de la "société d'esthétique" fondée par Zhang Jingsheng.

The essay analyzes the formation in 1924, and the development of the “Aesthetics Society” founded by Zhang Jingsheng at Peking University.

LU Yin, « From *Kangaku* to *Shina-bungaku*. On the Relationship between Meiji Japan’s *Kangaku* Opinion and the Inauguration of the Modern Discipline of Chinese Literature »

L'article explore les relations entre le « kangaku » du Japon de l'ère Meiji et l'instauration de la discipline moderne de la littérature chinoise.

The essay explores the relationship between Meiji Japan’s Kangaku Opinion and the inauguration of the modern discipline of Chinese Literature.

WANG Dongliang, « “Histoire” / “Discours”. Le fabuleux destin d’une distinction notionnelle et sa rencontre avec la littérature chinoise »

L'article envisage quelques textes littéraires chinois, classiques et modernes, à la lumière de la distinction établie par Benvéniste entre « histoire » et « discours ».

The article contemplates some Chinese, classical, and modern literary texts in light of Benvéniste’s distinction between histoire and discours.

XIA Xiaohong, « Liang Qichao and the Emergence of Short Stories in Late Qing China »

L'article retrace l'émergence du genre de la nouvelle dans la Chine de la fin de la dynastie Qing et analyse le rôle de Liang Qichao dans cette émergence.

The essay outlines the emergence of the short story as a genre in late Qing China and analyzes the role of Liang Qichao in this emergence.

ZHANG Lihua, « Translating Fictions within the Tradition of *Yanyi* in Late Qing and Early Republican China »

Cet article analyse l'impact normatif d'une tradition narrative chinoise, le *yanyi*, sur le processus de traduction de fictions occidentales en chinois pendant la fin de la période Qing et le début de la République.

This paper explores the normative power of a Chinese narrative tradition, yanyi, upon the process of translating Western fictions into Chinese during the late Qing and early Republican period.

DING Ersu, « Chinese Responses to the Western Discourse on Tragedy »

L'article étudie les réponses chinoises aux discours occidentaux sur la « tragédie ».

The essay investigates Chinese responses to Western discourse on « tragedy ».

LO Shih-Lung, « “Mélodrame”. Les traductions du terme et la diffusion du concept dans la Chine moderne »

L'article analyse les traductions du terme « mélodrame » et la diffusion du concept dans la Chine moderne.

This article analyzes translations of the term “melodrama” and the diffusion of the concept in modern China.

LUO Tian, « Le théâtre occidental et l'éducation des paysans chinois dans les années 1930 »

L'article examine le rôle du théâtre occidental, apparu en Chine à la fin du XIX^e siècle, dans l'éducation des paysans chinois dans les années 1930.

The article examines the role of Western theater, which appeared in China at the end of the nineteenth century, in the education of Chinese peasants in the 1930s.

SONG Gang, « Christian Narratives on Jesus' Life in Nineteenth-Century China »

L'article présente et analyse les nombreux récits chrétiens de la vie de Jésus, publiés en Chine au XIX^e siècle.

The article presents and analyzes the many Christian narratives of Jesus' life published in China in the nineteenth century.

YANG Haocheng, « Chinese Soul Larger than Western Mind. Lin Yutang's Adoption and Adaptation of Croce's Theory of Intuition »

L'article analyse l'adoption et l'adaptation par Lin Yutang de la théorie de l'intuition de Croce.

The article analyzes Lin Yutang's adoption and adaptation of Croce's theory of intuition.

YANG Zhiyi, « “Classical Poetry Is My Opium” or How Liu Yazi (1887-1958) Learned to Stop Worrying and Love Vernacular Literature »

L'article s'attache à la figure de Liu Yazi, fondateur et chef de file de la Société du Sud, un important groupe de poésie classique.

The article presents Liu Yazi, founder and leader of the Southern Society, an influential classical poetry group.

Massimo VERDICCHIO, « Allegory East and West. The Case of Chinese Poetry »

L'article envisage la question de l'allégorie, de Dante à Wang Wei et Shi Jing.

The essay explores the notion of allegory from Dante to Wang Wei and Shi Jing.

Alya CHELLY-ZEMNI, « Quand Giono migre vers l'Amérique du Nord »

L'article cherche à mettre au jour les points de convergence entre Giono et certains auteurs américains.

This article seeks to uncover the commonalities shared by Giono and some American authors.

Márcia ARBEX-ENRICO, « Michel Butor et Aleijadinho, le “stropiat” »

Cet article étudie l'essai que Butor consacre au travail du sculpteur et architecte Antônio Francisco Lisboa, plus connu sous son pseudonyme Aleijadinho, le stropiat, dans *Boomerang (Le Génie du lieu 3)*.

This article studies the essay that Butor devotes to the work of the sculptor and architect Antônio Francisco Lisboa, better known by his pseudonym, Aleijadinho (the cripple), in Boomerang (Le Génie du lieu 3).

Laura TADDEI BRANDINI, « Roland Barthes au Brésil, aujourd'hui »

L'article étudie la réception de Roland Barthes au Brésil aujourd'hui.

This article studies the reception of Roland Barthes in Brazil today.

Rita Lenira DE FREITAS BITTENCOURT, « Anthropophagic Late Modernism. Japanese Appropriations in two Brazilian Poets »

L'article analyse les appropriations et expérimentations artistiques réalisées par les poètes brésiliens Paulo Leminski et Wilson Bueno à partir de *haiku* et de *tankas*.

The essay examines Brazilian poets Paulo Leminski's and Wilson Bueno's appropriations of and artistic experimentation with haiku and tankas.